Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

17e jaargang nr. L 266

2 oktober 1974

Uitgave in de Nederlandse taal

Wetgeving

Inhoud

I *Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing*

.....

II *Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

Raad

74/482/EEG:

* **Beschikking van de Raad van 17 september 1974 houdende machtiging tot al dan niet stilzwijgende verlenging van bepaalde handelsakkoorden die door Lid-Staten met derde landen zijn gesloten** 1

74/483/EEG:

* **Richtlijn van de Raad van 17 september 1974 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de naar buiten uitstekende delen van motorvoertuigen** 4

74/484/EEG:

* **Besluit van de Raad van 23 augustus 1974 houdende sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Indonesië betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp** 14

Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Indonesië betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp 15

Mededeling betreffende de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de levering van voedselhulp tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Indonesië.... 18

74/485/EEG:

* **Besluit van de Raad van 23 augustus 1974 houdende sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Malta betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp** 19

(Vervolg z.o.z.)

Besluiten waarvan de titels mager zijn gedrukt, zijn besluiten van dagelijks beheer die in het kader van het landbouwbeleid zijn genomen en die in het algemeen een beperkte geldigheidsduur hebben.

Besluiten waarvan de titels vet zijn gedrukt en worden voorafgegaan door een sterretje, zijn alle andere besluiten.

Inhoud (vervolg)

Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Malta betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp 20

Mededeling betreffende de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de levering van voedselhulp tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Malta.... 23

74/486/EEG:

★ **Besluit van de Raad van 23 augustus 1974 houdende sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Togo betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp** 24

Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Togo betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp 25

Mededeling betreffende de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de levering van voedselhulp tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Togo..... 28

II

(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

RAAD

BESCHIKKING VAN DE RAAD

van 17 september 1974

houdende machtiging tot al dan niet stilzwijgende verlenging van bepaalde handelsakkoorden die door Lid-Staten met derde landen zijn gesloten

(74/482/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 113,

Gelet op de beschikking van de Raad van 16 december 1969 betreffende de geleidelijke eenmaking van de akkoorden inzake de handelsbetrekkingen tussen de Lid-Staten en derde landen en betreffende onderhandelingen over communautaire akkoorden [1], inzonderheid op artikel 3,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat voor de in de bijlage vermelde akkoorden bij beschikkingen van de Raad van 30 juni 1969 [2], 15 september 1969 [3], 20 december 1969 [4], 8 juni 1970 [5], 13 juli 1970 [6], 25 mei 1971 [7], 6 juni 1972 [8] en 18 juni 1973 [9] reeds machtiging werd verleend tot stilzwijgende verlenging tot na de overgangsperiode;

Overwegende dat de betrokken Lid-Staten hebben verzocht te worden gemachtigd om deze akkoorden te verlengen ten einde een onderbreking in hun op overeenkomst berustende handelsbetrekkingen met de betrokken derde landen te vermijden;

Overwegende dat het enkel gaat om het verlenen van machtiging tot het handhaven van tussen betrokken Lid-Staten en deze derde landen op overeenkomst berustende handelsbetrekkingen in afwachting van hun vervanging door communautaire akkoorden waarover onderhandeld moet worden, en dat derhalve deze machtiging geen afbreuk kan doen aan de verplichtingen van de Lid-Staten om elke onverenigbaarheid tussen deze akkoorden en de bepalingen van het communautair recht te vermijden en, in voorkomend geval, op te heffen;

Overwegende dat gedurende de betrokken periode daarenboven de bepalingen van de te verlengen akkoorden geen belemmering mogen vormen voor de tenuitvoerlegging van de gemeenschappelijke handelspolitiek;

Overwegende dat de betrokken Lid-Staten hebben verklaard dat de al dan niet stilzwijgende verlenging van deze akkoorden geen belemmering betekent voor het openen van communautaire onderhandelingen met de betrokken derde landen en het opnemen in communautaire akkoorden van de regelingen op handelsgebied van deze akkoorden, en geen beletsel vormt voor het aanvaarden van maatregelen die

(1) PB nr. L 326 van 29. 12. 1969, blz. 39.
(2) PB nr. L 169 van 10. 7. 1969, blz. 2.
(3) PB nr. L 238 van 23. 9. 1969, blz. 9.
(4) PB nr. L 6 van 9. 1. 1970, blz. 1.
(5) PB nr. L 133 van 18. 6. 1970, blz. 14.
(6) PB nr. L 157 van 18. 7. 1970, blz. 29.
(7) PB nr. L 122 van 4. 6. 1971, blz. 24.
(8) PB nr. L 133 van 10. 6. 1972, blz. 61.
(9) PB nr. L 189 van 11. 7. 1973, blz. 45.

noodzakelijk zijn om de eenmaking van de invoerregelingen van de Lid-Staten tijdens de betrokken periode te voltooien;

Overwegende dat na het bij artikel 2 van de beschikking van 16 december 1969 bedoelde overleg werd vastgesteld dat gedurende de in overweging genomen verlengingsperiode de bepalingen van de te verlengen akkoorden geen belemmering zullen vormen voor de tenuitvoerlegging van de gemeenschappelijke handelspolitiek, zoals door voornoemde verklaringen van de belanghebbende Lid-Staten wordt bevestigd;

Overwegende dat deze akkoorden dan ook voor een beperkte periode al dan niet stilzwijgend kunnen worden verlengd,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING VASTGESTELD:

Artikel 1

De in de bijlage vermelde handelsakkoorden tussen Lid-Staten en derde landen kunnen al dan niet stilzwijgend worden verlengd tot de data aangegeven in genoemde bijlage.

Artikel 2

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 17 september 1974.

Voor de Raad

De Voorzitter

J. SAUVAGNARGUES

BILAG — ANHANG — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

Medlemstat / Mitgliedstaat / Member State / État membre / Stato membro / Lid-Staat	Tredjeland / Drittland / Third country / Pays tiers / Paese terzo / Derde land	Aftalens art og datering / Art und Datum des Abkommens / Type and date of agreement / Nature et date de l'accord / Natura e data dell'accordo / Aard en datum van het akkoord		Udløb efter forlængelse / Ablauf nach Verlängerung / Extended until / Échéance après reconduction / Scadenza dopo il rinnovo / Vervaldatum na verlenging
BENELUX	Israël	Accord commercial	29. 8. 1958	31. 8. 1975
	Portugal	Accord commercial	24. 5. 1961	30. 9. 1975
	Philippines	Accord commercial	14. 3. 1967	11. 10. 1975
IRELAND	Bulgaria	Trade Agreement	23. 4. 1970	31. 12. 1974
	Portugal	Trade Agreement	6. 2. 1952	31. 12. 1975
	Spain	Trade Agreement	19. 12. 1951	31. 12. 1975
	Switzerland	Trade Agreement	26. 12. 1951	31. 12. 1975
ITALIA	Cuba	Scambio di note	9. 9. 1950	8. 9. 1975
	India	Accordo commerciale e Scambio di lettere	6. 10. 1959 / 7. 7. 1964	30. 6. 1975
	Libano	Accordo commerciale	4. 11. 1955	10. 9. 1975
	Svezia	Accordo commerciale	18. 12. 1961	31. 10. 1975
	Svizzera	Accordo commerciale	21. 10. 1950	31. 10. 1975
	Yemen	Protocollo addizionale (al trattato d'amicizia e di relazioni economiche del 4. 9. 1937)	5. 10. 1959	31. 12. 1975
DANMARK	Cameroun	Handelsaftale	8. 10. 1962	7. 10. 1975
DEUTSCHLAND	Ekuador	Handelsabkommen	1. 8. 1953	15. 10. 1975
	Kolumbien	Handelsabkommen	9. 11. 1957	10. 11. 1975
	Uruguay	Handelsabkommen	18. 4. 1953	31. 10. 1975
UEBL	Mexique	Accord commercial	11. 9. 1950	11. 9. 1975
	Uruguay	Accord commercial	14. 6. 1946	31. 12. 1975
UNITED KINGDOM	Argentina	Agreement relating to trade and commerce and successively exchange of notes	1. 12. 1936	31. 12. 1975
	Haiti	Exchange of notes for the establishment of a commercial „Modus vivendi"	25. 2. 1928	31. 12. 1975
	Iceland	Agreement relating to trade and commerce (with protocol)	19. 5. 1933	31. 12. 1975
	Norway	Trade Agreement	15. 12. 1950	31. 12. 1975
	Tunisia	Trade Agreement and successively exchange of notes	17. 1. 1961	31. 10. 1975

RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 17 september 1974

inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de naar buiten uitstekende delen van motorvoertuigen

(74/483/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement (1),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat de technische voorschriften waaraan motorvoertuigen krachtens de nationale wetgevingen moeten voldoen onder andere betrekking hebben op de naar buiten uitstekende delen;

Overwegende dat deze voorschriften van Lid-Staat tot Lid-Staat verschillen; dat het derhalve noodzakelijk is dat alle Lid-Staten dezelfde voorschriften aannemen, hetzij ter aanvulling, hetzij in plaats van hun huidige regeling, met name ten einde voor ieder type voertuig de E.E.G.-goedkeuringsprocedure van Richtlijn nr. 70/156/EEG van de Raad van 6 februari 1970 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan (2) te kunnen invoeren;

Overwegende dat het wenselijk is, voor wat de hoofdzaken betreft, de technische voorschriften over te nemen die door de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties zijn vastgesteld in haar reglement nr. 26 („Eenvormige voorschriften betreffende de goedkeuring van voertuigen ter zake van hun naar buiten uitstekende delen") (3), behorende bij de Overeenkomst van 20 maart 1958 betreffende het aannemen van eenvormige goedkeuringsvoorwaarden en de wederzijdse erkenning van goedkeuring van uitrustingsstukken en onderdelen van motorvoertuigen;

Overwegende dat deze voorschriften van toepassing zijn op motorvoertuigen van categorie M1 van de internationale indeling van motorvoertuigen voorkomende in Richtlijn nr. 70/156/EEG;

Overwegende dat de onderlinge aanpassing van de nationale wetgevingen betreffende motorvoertuigen de wederzijdse erkenning tussen de Lid-Staten meebrengt van de door ieder van hen op grond van de gemeenschappelijke voorschriften uitgevoerde keuringen; dat voor de goede werking van zulk een systeem vereist is dat die voorschriften door alle Lid-Staten vanaf dezelfde datum worden toegepast,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

Onder voertuig wordt in deze richtlijn verstaan ieder motorvoertuig van categorie M1 (zoals omschreven in bijlage I van Richtlijn nr. 70/156/EEG), op ten minste vier wielen en met een door de constructie bepaalde maximumsnelheid van meer dan 25 km per uur, bestemd om aan het wegverkeer deel te nemen.

Artikel 2

De Lid-Staten mogen de E.E.G.-goedkeuring of de nationale goedkeuring van een voertuig niet weigeren om redenen in verband met de naar buiten uitstekende delen indien deze voldoen aan de voorschriften vermeld in de bijlagen I en II.

Artikel 3

De Lid-Staten mogen de verkoop, de registratie, het in het verkeer brengen of het gebruik van voertuigen niet weigeren of verbieden om redenen in verband met de naar buiten uitstekende delen indien deze voldoen aan de voorschriften vermeld in de bijlagen I en II.

Artikel 4

De Lid-Staat die de goedkeuring heeft verleend, neemt de nodige maatregelen om in kennis te worden gesteld van elke wijziging van een der in bijlage I,

(1) PB nr. C 55 van 13. 5. 1974, blz. 14.
(2) PB nr. L 42 van 23. 2. 1970, blz. 1.
(3) ECE-document van Genève E/ECE/324 / E/ECE/TRANS/505 } Herz. 1 Add. 25.

punt 2.2, bedoelde onderdelen of kenmerken. De bevoegde autoriteiten van deze Lid-Staat beoordelen of het gewijzigde type voertuig aan nieuwe proeven moet woorden onderworpen en of daarover een nieuw keuringsrapport moet worden opgesteld. Indien uit de proeven blijkt dat niet is voldaan aan de voorschriften van deze richtlijn, wordt de wijziging niet toegestaan.

Artikel 5

De wijzigingen die noodzakelijk zijn om de voorschriften van de bijlagen I, II en III aan te passen aan de technische vooruitgang worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 13 van Richtlijn nr. 70/156/EEG.

Artikel 6

1. De Lid-Staten dienen vóór 1 juni 1975 de bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie hiervan onmiddellijk in kennis.

Zij passen deze bepalingen toe vanaf 1 oktober 1975.

2. Na de kennisgeving van deze richtlijn dragen de Lid-Staten er zorg voor dat ieder ontwerp van wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die zij overwegen in te voeren op het gebied waarop deze richtlijn van toepassing is, tijdig ter kennis van de Commissie wordt gebracht, ten einde de Commissie de gelegenheid te bieden haar standpunt ter zake te bepalen.

Artikel 7

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 17 september 1974.

Voor de Raad

De Voorzitter

J. SAUVAGNARGUES

BIJLAGE I

ALGEMEEN, DEFINITIES, AANVRAAG OM E.E.G.-GOEDKEURING, E.E.G.-GOEDKEURING, ALGEMENE VOORSCHRIFTEN, BIJZONDERE VOORSCHRIFTEN, OVEREENSTEMMING VAN DE PRODUKTIE [1]

1. ALGEMEEN

1.1. De voorschriften van deze bijlage zijn niet van toepassing op buitenspiegels, noch op accessoires, zoals radio-antennes en bagagerekken.

1.2. Deze voorschriften beogen het gevaar of de ernst van lichamelijk letsel voor een persoon die bij botsing door de carrosserie wordt getroffen of aangeraakt te verminderen.

2. DEFINITIES

In deze richtlijn wordt verstaan onder:

2.1. „goedkeuring van het voertuig", de goedkeuring van een type voertuig ter zake van de naar buiten uitstekende delen.

2.2. „type voertuig voor wat de naar buiten uitstekende delen betreft", motorvoertuigen die onderling geen wezenlijke verschillen vertonen, bijvoorbeeld met betrekking tot de vorm van het buitenoppervlak of het materiaal waaruit dit is vervaardigd.

2.3. „buitenoppervlak", de structurele eenheid die de buitenkant van het voertuig vormt en die de motorkap, het deksel van de bagageruimte, de deuren, de spatborden en de zichtbare versterkingselementen omvat.

2.4. „vloerlijn", een lijn die als volgt wordt bepaald:

rondom het gehele voertuig wordt een kegel met vertikale as en een halve hoek van 30° verplaatst, en wel zodanig dat deze zo laag mogelijk in aanraking blijft met het buitenoppervlak van de carrosserie. De vloerlijn is de meetkundige lijn tussen de raakpunten. Bij het bepalen van de vloerlijn mag geen rekening worden gehouden met de steunpunten voor de krik, de uitlaatpijpen en de wielen. Ten aanzien van de openingen van de wielkasten geldt dat deze worden verondersteld te zijn opgevuld met een denkbeeldig vlak dat in het verlengde ligt van het aangrenzende buitenoppervlak.

2.5. „afrondingsstraal", de approximatieve omvang van een afronding en niet van een exacte meetkundige vorm.

3. AANVRAAG OM E.E.G.-GOEDKEURING

3.1. De aanvraag om E.E.G.-goedkeuring van een type voertuig voor wat de naar buiten uitstekende delen betreft, dient te worden ingediend door de fabrikant van het voertuig of door zijn gevolmachtigde.

3.2. Deze aanvraag dient vergezeld te gaan van de hierna genoemde documenten, in drievoud:

3.2.1. foto's van de voorkant, de achterkant en de zijkanten van het voertuig,

---

[1] De tekst van deze bijlage is in hoofdzaak analoog aan die van reglement nr. 26 van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties; met name de onderverdeling in punten is dezelfde, indien derhalve een punt van reglement nr. 26 geen tegenhanger heeft in deze bijlage, is het nummer daarvan pro memorie tussen haakjes aangegeven.

3.2.2. maattekeningen van de bumpers en, eventueel,

3.2.3. tekeningen van bepaalde naar buiten uitstekende delen en eventueel van bepaalde delen van het buitenoppervlak, bedoeld in punt 6.9.1.

3.3. Aan de technische instantie die met de goedkeuringsproeven is belast moeten worden aangeboden:

3.3.1. hetzij een voertuig dat representatief is voor het goed te keuren type, hetzij het deel (de delen) van het voertuig dat (die) als essentieel wordt (worden) beschouwd voor de uitvoering van de in deze bijlage voorgeschreven keuringen en proeven,

3.3.2. op verzoek van voornoemde technische instantie, bepaalde delen en bepaalde monsters van het gebruikte materiaal.

4. E.E.G.-GOEDKEURING

(4.1.)

(4.2.)

(4.3.)

(4.4.)

(4.4.1.)

(4.4.2.)

(4.5.)

4.6. Het E.E.G.-goedkeuringsformulier gaat vergezeld van een formulier volgens het model in bijlage III.

5. ALGEMENE VOORSCHRIFTEN

5.1. De bepalingen van deze bijlage zijn niet van toepassing op delen van het buitenoppervlak die, wanneer het voertuig in beladen toestand is en de deuren, vensters en deksels, enz. gesloten zijn:

5.1.1. op meer dan 2 m hoogte, of

5.1.2. onder de vloerlijn, of

5.1.3. zodanig zijn gelegen dat zij onder statische omstandigheden niet kunnen worden geraakt door een bol van 100 mm diameter.

5.2. Het buitenoppervlak van de voertuigen mag geen puntige of snijdende delen bevatten, noch naar buiten uitstekende delen die door hun vorm, afmetingen, richting of hardheid, het gevaar of de ernst van lichamelijk letsel voor een persoon die in geval van botsing door de carrosserie wordt getroffen of aangeraakt, kunnen vergroten.

5.3. Het buitenoppervlak van de voertuigen mag geen naar buiten uitstekende delen bevatten waaraan voetgangers, wielrijders of motorrijders kunnen blijven haken.

5.4. Behoudens het bepaalde in de punten 5.5, 6.1.3, 6.3, 6.4.2, 6.7.1, 6.8.1 en 6.10 mag geen enkel uitstekend deel op het buitenoppervlak een afrondingsstraal hebben van minder dan 2,5 mm.

5.5. Uitstekende delen op het buitenoppervlak die zijn gemaakt uit een materiaal met een hardheid van niet meer dan 60 shore A, mogen een afrondingsstraal van minder dan 2,5 mm hebben.

6. BIJZONDERE VOORSCHRIFTEN

6.1. **Versieringen**

6.1.1. Versieringen die meer dan 10 mm buiten hun steunvlak uitsteken moeten naar binnen schuiven, afbreken of verbuigen onder een kracht van 10 daN die in iedere richting op het meest uitstekende punt wordt uitgeoefend, in een vlak dat nagenoeg parallel loopt met het vlak waarop zij zijn gemonteerd. Deze bepalingen zijn niet van toepassing op versieringen op radiatorroosters; hierop zijn uitsluitend de algemene voorschriften van punt 5 van toepassing.

6.1.2. Strips of beschermende delen die zich op het buitenoppervlak bevinden vallen niet onder de voorschriften van punt 6.1.1; zij moeten evenwel stevig op het voertuig aangebracht zijn.

6.1.3. Het voorschrift met betrekking tot de minimum-afrondingsstraal van 2,5 mm geldt niet voor versieringen die een dikte hebben van minder dan 5 mm; de naar buiten gerichte hoeken van deze versieringen moeten evenwel zijn afgerond.

6.2. **Koplantaarns**

6.2.1. Uitstekende kappen en randen aan koplantaarns zijn toegestaan, mits zij niet meer dan 30 mm uitsteken ten opzichte van het buitenvlak van het koplantaarnglas en hun afrondingsstraal op geen enkel punt minder dan 2,5 mm bedraagt.

6.2.2. Inklapbare koplantaarns moeten voldoen aan de bepalingen van punt 6.2.1 hierboven, zowel in de bedrijfsstand als in de ingeklapte stand.

6.3. **Roosters en ruimten tussen delen**

6.3.1. De voorschriften van punt 5.4 zijn niet van toepassing op ruimten tussen vaste of beweeglijke delen, met inbegrip van de delen van de luchtin- of luchtuitlaatroosters en van het sierrooster, mits de afstand tussen twee opeenvolgende delen niet meer dan 40 mm bedraagt. Wanneer deze afstand ligt tussen 40 mm en 25 mm moeten de afrondingsstralen ten minste 1 mm bedragen. Wanneer de afstand tussen twee opeenvolgende delen gelijk aan of kleiner dan 25 mm is, moeten de afrondingsstralen van de buitenvlakken der delen ten minste 0,5 mm bedragen.

6.3.2. De aansluiting van het voorvlak aan de zijvlakken van elk deel dat een rooster of een ruimte vormt moet afgerond zijn.

6.4. **Ruitewisser**

6.4.1. De ruitewisserarmen moeten zodanig zijn aangebracht dat de as van de wisserarmhouder wordt bedekt door een afschermkap met een afrondingsstraal die voldoet aan het voorschrift van punt 5.4, en met een minimumoppervlakte van 150 mm².

6.4.2. Punt 5.4 is niet van toepassing op de wisserbladen noch op enig deel van de wisserbladhouder. Deze onderdelen mogen evenwel geen scherpe hoeken noch puntige of snijdende delen bezitten die uit functioneel oogpunt onnodig zijn.

6.5. **Bumpers**

6.5.1. De uiteinden der bumpers moeten naar het buitenoppervlak zijn omgebogen ten einde het gevaar voor haken te verminderen.

6.5.2. De samenstellende delen van de bumpers moeten zodanig zijn uitgevoerd dat alle naar buiten gerichte stijve vlakken een minimum-afrondingsstraal van 5 mm hebben.

6.6. **Handgrepen, scharnieren en drukknoppen van deuren, bagageruimten en kleppen; openingen en deksels van reservoirs**

6.6.1. Deze delen mogen niet meer dan 40 mm uitsteken bij handgrepen van zijdeuren, en niet meer dan 30 mm in alle overige gevallen.

6.6.2. Indien handgrepen van zijdeuren van het draaitype zijn, moeten zij aan de volgende eisen voldoen:

6.6.2.1. Het open uiteinde van de handgreep moet naar achteren zijn gericht en de handgreep moet zodanig zijn aangebracht dat hij parallel met het deurvlak draait en niet naar buiten kan draaien.

6.6.2.2. Het uiteinde van de handgreep moet naar de deur zijn omgebogen en in een holte zijn ondergebracht.

6.7. **Wielmoeren, naafdoppen en wieldoppen**

6.7.1. De voorschriften van punt 5.4 zijn niet van toepassing op deze delen.

6.7.2. Wielmoeren, naafdoppen en wieldoppen mogen geen vleugelvormige uitsteeksels vertonen.

6.7.3. Bij rechtuitrijden mag geen enkel deel der wielen, behalve de banden, gelegen boven het horizontale vlak door de draaiingsas ervan, uitsteken buiten de vertikale projectie op een horizontaal vlak, van het buitenoppervlak of de buitenconstructie. Indien zulks evenwel uit functioneel oogpunt nodig is mogen wieldoppen die de moeren van wielen en naven bedekken, buiten de vertikale projectie van het buitenoppervlak of de buitenconstructie uitsteken, mits het vlak van het uitstekende deel een afrondingsstraal heeft van tenminste 30 mm en de afstand waarover het betreffende deel buiten de verticale projectie van het buitenoppervlak of de buitenconstructie uitsteekt in geen geval meer dan 30 mm bedraagt.

6.8. **Randen van plaat**

6.8.1. Randen van plaat, zoals de randen van goten en de rails van schuifdeuren, zijn toegestaan op voorwaarde dat zij zijn omgebogen of zijn voorzien van een afscherming die voldoet aan de bepalingen van deze bijlage die daarop van toepassing zijn.

6.9. **Carrosseriepanelen**

6.9.1. De afrondingsstraal van vouwen in carrosseriepanelen mag minder dan 2,5 mm bedragen, mits zij niet kleiner is dan $^1/_{10}$ van de hoogte H van het uitstekende deel, gemeten volgens de in bijlage II beschreven methode.

6.10. **Aan de zijkanten aangebrachte lucht- en regendeflectoren**

6.10.1. De randen van aan de zijkanten aangebrachte deflectoren die naar buiten kunnen worden gericht moeten een afrondingsstraal van tenminste 1 mm hebben.

6.11. **Steunpunten voor de krik**

6.11.1. De steunpunten voor de krik mogen niet meer dan 10 mm uitsteken buiten de vertikale projectie van de vloerlijn die onmiddellijk daarboven is gelegen.

(7.)

(7.1.)

(7.1.1.)

(7.1.2.)

(7.2.)

8. OVEREENSTEMMING VAN DE PRODUKTIE

(8.1.)

8.2. Ten einde de overeenstemming met het goedgekeurde type na te gaan dient een voldoende aantal steekproeven te worden genomen op in serie geproduceerde voertuigen.

(9.)

(9.1.)

(9.2.)

(10.)

BIJLAGE II

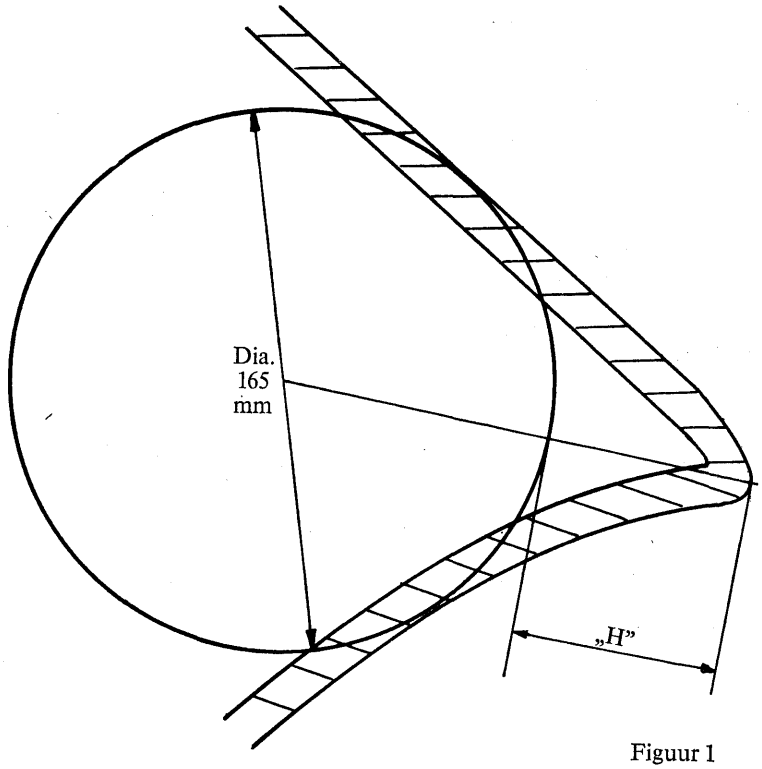
METHODE VOOR HET BEPALEN VAN DE HOOGTE VAN UITSTEKENDE DELEN VAN HET BUITENOPPERVLAK

1. De hoogte H van een uitstekend deel wordt grafisch bepaald ten opzichte van de omtrek van een cirkel met een diameter van 165 mm, inwendig rakend aan de contour van het buitenoppervlak dat moet worden gecontroleerd.

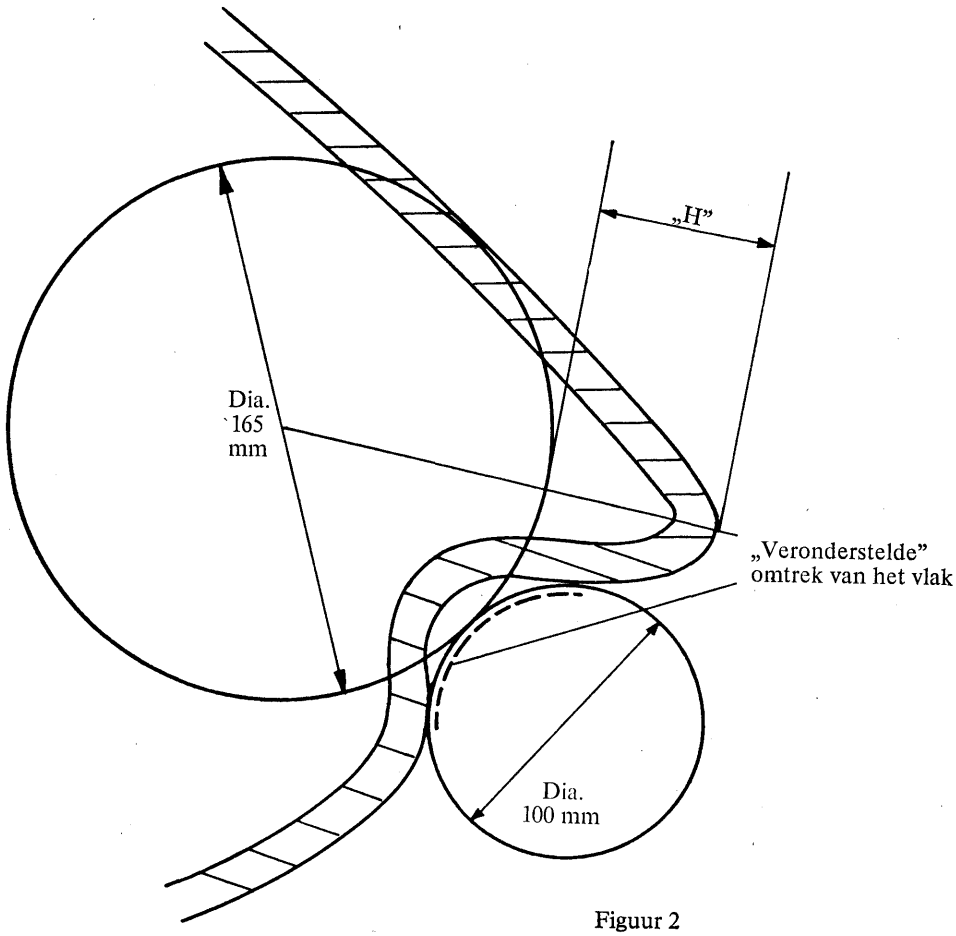
2. De hoogte H is de maximum waarde van de afstand, gemeten op een rechte door het midden van de cirkel met een diameter van 165 mm, tussen de omtrek van die cirkel en de contour van het uitstekende deel (zie fig. 1).

3. Wanneer het uitstekende deel zodanig gevormd is dat een deel van de contour van het buitenoppervlak van het betrokken deel uitwendig niet kan worden geraakt door een cirkel met een diameter van 100 mm, wordt de omtrek van het oppervlak op die plaats verondersteld samen te vallen met het gedeelte van de omtrek van de cirkel met een diameter van 100 mm tussen de raakpunten daarvan met de contour (zie fig. 2).

4. Schema's in doorsnede van het buitenoppervlak der betrokken delen moeten door de fabrikant worden verstrekt ten einde de hoogte van de uitstekende delen volgens de bovenstaande methode te kunnen bepalen.



Figuur 1



Figuur 2

BIJLAGE III

MODEL

Aanduiding van de overheidsinstantie

BIJLAGE BIJ HET E.E.G.-GOEDKEURINGSFORMULIER VOOR EEN TYPE VOERTUIG VOOR WAT DE NAAR BUITEN UITSTEKENDE DELEN BETREFT

(Artikel 4, lid 2, en artikel 10 van de richtlijn van de Raad van 6 februari 1970 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan)

Goedkeuringsnummer .....

1. Fabrieks- of handelsmerk van het motorvoertuig .....
2. Type voertuig .....
3. Naam en adres van de fabrikant .....
   .....
4. Eventueel naam en adres van de gevolmachtigde van de fabrikant .....
5. Ter goedkeuring aangeboden op .....
6. Technische instantie die met de goedkeuringsproeven is belast .....
7. Datum van het door deze instantie afgegeven keuringsrapport .....
8. Nummer van het door deze instantie afgegeven keuringsrapport .....
9. Goedkeuring, wat de naar buiten uitstekende delen betreft, is verleend/geweigerd [1] .....
   .....
10. Plaats .....
11. Datum .....
12. Ondertekening .....
13. Aan dit formulier zijn de volgende stukken gehecht, die het hierboven aangegeven goedkeuringsnummer dragen:
    ..... foto's van de voorkant, de achterkant en de zijkanten van het voertuig,
    ..... maattekeningen van de bumpers, en eventueel,
    ..... tekeningen van bepaalde uitstekende delen.

---

[1] Doorhalen wat niet van toepassing is.

BESLUIT VAN DE RAAD

van 23 augustus 1974

houdende sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Indonesië betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp

(74/484/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 113, 114 en 228,

Gezien de aanbeveling van de Commissie,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap het Voedselhulpverdrag 1971 heeft gesloten;

Overwegende dat de Republiek Indonesië bij schrijven van 17 oktober 1973 een verzoek om voedselhulp heeft ingediend;

Overwegende dat, gezien de toestand waarin Indonesië zich ten aanzien van de bevoorrading met graan bevindt, aan dit land in het kader van het voedselhulpprogramma van de Gemeenschap voor 1973/1974 bij wijze van gift 21 000 ton zachte tarwe dient te worden toegezegd,

BESLUIT:

Artikel 1

Namens de Gemeenschap wordt de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Indonesië betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp gesloten, waarvan de tekst aan het onderhavige besluit is gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de personen aan te wijzen, die de Overeenkomst mogen ondertekenen, en hun de bevoegdheid te verlenen, die nodig is om de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Brussel, 23 augustus 1974.

Voor de Raad

De Voorzitter

B. DESTREMAU

OVEREENKOMST

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Indonesië betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIË,

anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN, deze Overeenkomst te sluiten en hebben dartoe als gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIË:

DIE OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT:

Artikel I

In het kader van haar programma voor voedselhulp met graan voor het jaar 1973/1974, levert de Europese Economische Gemeenschap, hierna genoemd „Gemeenschap", aan de Republiek Indonesië, hierna genoemd „bestemmingsland", als gift een hoeveelheid van 21 000 ton zachte tarwe.

Artikel II

De levering geschiedt, fob, onverpakt, volgens de bepalingen van de bijlage die een integrerend deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

Artikel III

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe alle nodige maatregelegen te nemen voor het vervoer en de verzekering van de geleverde produkten van het punt van levering naar de plaatsen van bestemming.

Het verplicht zich ertoe, met de grootst mogelijke zorg ernaar te streven dat de gunning van het zeevervoer geen afbreuk doet aan de vrije werking van een billijke concurrentie. Ten aanzien van de problemen die zich in dit verband kunnen voordoen, wordt overleg gepleegd uit hoofde van artikel VIII.

Artikel IV

Het bestemmingsplan verplicht zich ertoe het als voedselhulp ontvangen produkt voor consumptieve doeleinden aan te wenden en bij de verkoop ervan op zijn markt de prijzen toe te passen die op deze markt voor produkten van vergelijkbare kwaliteit normaliter worden gebezigd.

De opbrengst van deze verkoop, verminderd met de kosten van zeevervoer en verzekering en met de normale kosten voor het in de handel brengen op de markt van het bestemmingsland wordt op een speciale rekening bij de Centrale Bank van genoemd land gestort totdat de totale hoeveelheid van de ontvangen hulp is verkocht. De opbrengst wordt dan in de ontwikkelingsbegroting van het bestemmingsland opgenomen ter financiering van ontwikkelingsprojecten.

Artikel V

De Partijen bij de Overeenkomst verplichten zich ertoe, deze zodanig uit te voeren dat aan de normale structuur van de nationale produktie en van de internationale handel geen nadeel wordt berokkend. Zij treffen daartoe de nodige maatregelen om te verzekeren dat de leveringen in het kader van de voedselhulp een aanvulling vormen op, en niet in de plaats komen van, de handelstransacties die zonder zodanige leveringen redelijkerwijs te verwachten zijn. Het bestemmingsland verplicht zich er in het bijzonder toe om ongeacht de herkomst tussen 1 juli 1974 en 30 juni 1975 een minimumhoeveelheid van 92 500 ton zachte tarwe of het equivalent daarvan in meel van zachte tarwe op commerciële basis in te voeren.

Artikel VI

Het bestemmingsland neemt alle dienstige maatregelen ter voorkoming van:

— de wederuitvoer zowel van het als voedselhulp ontvangen produkt alsook van de hiervan afkomstige produkten en bijprodukten;

— de commerciële en de niet-commerciële uitvoer, gedurende een periode van 6 maanden vanaf de laatste levering, zowel van het ter plaatse verkregen produkt dat met het als gift ontvangen produkt overeenkomt als van de hiervan afkomstige produkten en bijprodukten.

Artikel VII

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe, de wijze van uitvoering van deze Overeenkomst ter kennis van de Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekt het aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens:

1. onmiddellijk na het lossen van elke lading: haven en datum van aankomst van het schip; aard, hoeveelheid en eventuele opmerkingen over de kwaliteit van de geloste goederen; datum waarop het lossen is beëindigd; kosten van het zeevervoer en de daarvoor gesloten verzekering;

2. om de 3 maanden totdat de in het kader van de voedselhulp geleverde hoeveelheden volledig zijn verbruikt: verkochte hoeveelheden, wijze van in de handel brengen, toegepaste verkoopprijzen; normale kosten voor het in de handel brengen op de markt van het bestemmingsland;

3. zodra de opbrengst van de verkoop in de ontwikkelingsbegroting is opgenomen: vorderingen en stand van uitvoering van een of meer ontwikkelingsprojecten, welke met de steun van de Lid-Staten zijn ondernomen en voorkomen op de door het bestemmingsland toegezonden lijst 1974/1975 van projecten en waarvan de kosten ongeveer overeenkomen met de opbrengst van de verkoop van de als hulp ontvangen goederen.

Artikel VIII

Op verzoek van één van de Partijen vindt overleg tussen de Partijen bij de Overeenkomst plaats over alle vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel IX

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE

LEVERINGSBEPALINGEN

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De levering is verricht en de risico's gaan van de Gemeenschap over op het land van bestemming op het ogenblik waarop de goederen in de door de Commissie van de Europese Gemeenschappen aangewezen plaats van uitvoer zijn gedeponeerd op de door het land van bestemming of zijn in artikel 3 bedoelde gemachtigde, aangegeven plaats, onder de voorwaarden neergelegd in de onderhavige bijlage. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 8 en 9 komen de kosten tot en met de levering voor rekening van de Gemeenschap en de kosten na de levering voor rekening van het land van bestemming.

Artikel 2

Bij de levering van de goederen geldt een tolerantie van 5 % onder de in artikel I van de Overeenkomst aangegeven hoeveelheid.

Artikel 3

De Gemeenschap wijst voor de uitvoering van de bepalingen van deze bijlage — eventueel voor elke partij goederen — een gemachtigde aan, wiens naam en adres zij dadelijk na zijn aanwijzing aan het land van bestemming mededeelt. Het land van bestemming wijst voor elke haven van inlading een gemachtigde aan, wiens naam en adres het onverwijld en, indien mogelijk, vóór de aanwijzing van de gemachtigde van de Gemeenschap aan de Gemeenschap mededeelt.

Artikel 4

Alvorens aan te vangen met de procedure voor de aanwijzing van de in artikel 3 bedoelde gemachtigde van de Gemeenschap, stellen de Commissie van de Europese Gemeenschappen en het land van bestemming in onderlinge overeenstemming de termijn vast waarbinnen met de levering moet worden begonnen.

HOOFDSTUK II

Verplichtingen van de Gemeenschap

Artikel 5

Indien de Gemeenschap niet in staat is de levering op de in artikel 7 bedoelde datum of, in voorkomend geval, in het in dat artikel bedoelde tempo te verrichten, komen de voor het land van bestemming eventueel hieruit voorvloeiende kosten, bij voorbeeld overliggeld, foutvracht en wanvracht, voor rekening van de Gemeenschap.

De in de Overeenkomsten tussen het land van bestemming en de vervoerder vastgestelde tarieven en wijze van betaling van het overliggeld moeten van tevoren tussen het land van bestemming en de gemachtigde van de Gemeenschap zijn overeengekomen.

De andere in de eerste alinea bedoelde kosten worden slechts door de Gemeenschap vergoed, indien zij door het land van bestemming met instemming van de Gemeenschap zijn betaald.

Artikel 6

Indien de Gemeenschap de goederen of een deel daarvan niet op de datum en binnen de termijn bedoeld in artikel 7 kan leveren, kunnen de gemachtigden van de Gemeenschap en van het land van bestemming, onverminderd het bepaalde in artikel 5, voor de levering van de goederen of van het niet geleverde deel daarvan een nieuwe datum en een nieuwe termijn overeenkomen.

HOOFDSTUK III

Verplichtingen van het land van bestemming

Artikel 7

Voor het vervoer van de totale in artikel I van de Overeenkomst vermelde hoeveelheden stelt het land van bestemming, na hierover contact met de Gemeenschap te hebben opgenomen, een of meer schepen beschikbaar, waarvan de afmetingen overeenkomen met de normale mogelijkheden van de haven van inlading en die voor belading gereed moeten zijn op een datum binnen de in artikel 4 bedoelde termijn.

De gemachtigde van het land van bestemming deelt deze datum en de datum waarop met de levering moet worden begonnen aan de Gemeenschap mede zodra hij deze data kent, en wel indien mogelijk 20 dagen en in elk geval 10 volle dagen vóór de datum waarop met de levering moet worden begonnen.

Hij bepaalt met de gemachtigde van de Gemeenschap het tempo waarin de levering moet geschieden.

Artikel 8

Indien het land van bestemming niet in staat is op de in artikel 7, eerste alinea, bedoelde datum met het inladen te beginnen, stelt de gemachtigde van het land van bestemming de gemachtigde van de Gemeenschap onverwijld daarvan in kennis.

In dit geval kunnen de gemachtigde van de Gemeenschap en de gemachtigde van het land van bestemming een nieuwe datum, waarop met de levering moet worden begonnen, en, in voorkomend geval, een ander tempo van levering, overeenkomen. In elk geval komen de uit zulk oponthoud voortvloeiende kosten, behoudens overmacht, voor rekening van het land van bestemming.

Indien de in de tweede alinea bedoelde nieuwe datum meer dan 30 volle dagen na de in artikel 7, eerste alinea, bedoelde datum valt, kan de Gemeenschap onverminderd de in artikel I van de Overeenkomst vervatte verplichting, over de goederen beschikken.

Artikel 9

Indien de voor inlading in een schip bedoelde hoeveelheid niet geheel aan boord kan worden gebracht, deelt het land van bestemming de Gemeenschap zo spoedig mogelijk en uiterlijk 15 volle dagen nadat het inladen is geëindigd mede, of het voornemens is de resterende hoeveelheid te nemen of niet.

In het eerste geval zijn de bepalingen van artikel 8, tweede en derde alinea, van toepassing op deze resterende hoeveelheid, indien de levering daarvan nog niet heeft plaatsgevonden.

In het tweede geval mag de Gemeenschap oordelen dat zij de in artikel I van de Overeenkomst vervatte verplichting jegens het land van bestemming is nagekomen en neemt zij de kosten die uit het afzien van deze resterende hoeveelheid voortvloeien voor haar rekening.

In elk geval wordt, nadat de termijn van 15 volle dagen is verstreken en indien geen bericht van het land van bestemming is ontvangen, dit land geacht van de resterende hoeveelheid af te zien.

Artikel 10

Bij de levering van de goederen overhandigt het land van bestemming aan de gemachtigde van de Gemeenschap een bewijs van overname met vermelding van de haven van inlading, de datum van overname, alsmede de aard en de hoeveelheid van de overgenomen goederen en eventuele opmerkingen over de kwaliteit van deze goederen. Het zendt een kopie hiervan aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Mededeling betreffende de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de levering van voedselhulp tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Indonesië

De Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Indonesië betreffende de levering van graan als voedselhulp, tot sluiting waarvan de Raad op 23 augustus 1974 heeft besloten, is op 16 september 1974 te Brussel ondertekend,

namens de Raad van de Europese Gemeenschappen door de heer Etienne Burin des Roziers, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers, alsmede door de heer Hans-Broder Krohn, Directeur-generaal voor Ontwikkeling en Samenwerking van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

namens de Regering van Indonesië door de heer F. X. Seda, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de missie van dat land bij de Europese Economische Gemeenschap.

BESLUIT VAN DE RAAD

van 23 augustus 1974

houdende sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Malta betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp

(74/485/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 113, 114 en 228,

Gezien de aanbeveling van de Commissie,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap het Voedselhulpverdrag 1971 heeft gesloten;

Overwegende dat Malta bij schrijven van 20 juli 1973 een verzoek om voedselhulp heeft ingediend;

Overwegende dat, gezien de toestand waarin Malta zich ten aanzien van de bevoorrading met graan bevindt, aan dit land in het kader van het voedselhulpprogramma van de Gemeenschap voor 1973/1974 bij wijze van gift 2 000 ton zachte tarwe dient te worden toegezegd,

BESLUIT:

Artikel 1

Namens de Gemeenschap wordt de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Malta betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp gesloten, waarvan de tekst aan het onderhavige besluit is gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de personen aan te wijzen, die de Overeenkomst mogen ondertekenen, en hun de bevoegdheid te verlenen, die nodig is om de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Brussel, 23 augustus 1974.

Voor de Raad

De Voorzitter

B. DESTREMAU

OVEREENKOMST

tussen de Europese Economische Gemeenschap en Malta betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE REGERING VAN MALTA,

anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

DE REGERING VAN MALTA:

DIE OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT:

Artikel I

In het kader van haar programma voor voedselhulp met graan voor het jaar 1973/1974, levert de Europese Economische Gemeenschap, hierna genoemd „Gemeenschap", aan Malta, hierna genoemd „bestemmingsland", als gift een hoeveelheid van 2 000 ton zachte tarwe.

Artikel II

De levering geschiedt, fob, onverpakt, volgens de bepalingen van de bijlage die een integrerend deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

Artikel III

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen voor het vervoer en de verzekering van het geleverde produkt van het punt van levering naar de plaatsen van bestemming.

Het verplicht zich ertoe, met de grootst mogelijke zorg ernaar te streven dat de gunning van het zeevervoer geen afbreuk doet aan de vrije werking van een billijke concurrentie. Ten aanzien van de problemen die zich in dit verband kunnen voordoen, wordt overleg gepleegd uit hoofde van artikel VIII.

Artikel IV

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe het als voedselhulp ontvangen produkt voor consumptieve doeleinden aan te wenden en bij de verkoop ervan op zijn markt de prijzen toe te passen die op deze markt voor produkten van vergelijkbare kwaliteit normaliter worden gebezigd.

De opbrengst van deze verkoop wordt op een speciale rekening bij de Schatkist van genoemd land gestort, welke bestemd is ter financiering van een of meer ontwikkelingsprojecten, onder voorwaarden waarover tussen het bestemmingsland en de Gemeenschap overeenstemming dient te worden bereikt.

Artikel V

De Partijen bij de Overeenkomst verplichten zich ertoe, deze zodanig uit te voeren dat aan de normale

structuur van de nationale produktie en van de internationale handel geen nadeel wordt berokkend. Zij treffen daartoe de nodige maatregelen om te verzekeren dat de leveringen in het kader van de voedselhulp een aanvulling vormen op, en niet in de plaats komen van, de handelstransacties die zonder zodanige leveringen redelijkerwijs te verwachten zijn. Het bestemmingsland verplicht zich er in het bijzonder toe om ongeacht de herkomst tussen 1 juli 1974 en 30 juni 1975 een minimumhoeveelheid van 43 130 ton zachte tarwe of het equivalent daarvan in meel van zachte tarwe op commerciële basis in te voeren.

Artikel VI

Het bestemmingsland neemt alle dienstige maatregelen ter voorkoming van:

— de wederuitvoer zowel van het als voedselhulp ontvangen produkt alsook van de hiervan afkomstige produkten en bijprodukten;

— de commerciële en de niet commerciële uitvoer, gedurende een periode van 6 maanden vanaf de laatste levering, zowel van het ter plaatse verkregen produkt dat met het als gift ontvangen produkt overeenkomt als van de hiervan afkomstige produkten en bijprodukten.

Artikel VII

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe, de wijze van uitvoering van deze Overeenkomst ter kennis van de Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekt het aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens:

1. onmiddellijk na het lossen van elke lading: haven en datum van aankomst van het schip; aard, hoeveelheid en eventuele opmerkingen over de kwaliteit van de geloste goederen; datum waarop het lossen is beëindigd; kosten van het zeevervoer en de daarvoor gesloten verzekering;

2. om de 3 maanden totdat de in het kader van de voedselhulp geleverde hoeveelheden volledig zijn verbruikt; verkochte hoeveelheden, wijze van in de handel brengen, toegepaste verkoopprijzen; normale kosten voor het in de handel brengen op de markt van het bestemmingsland; de kosten van verzekering en, in voorkomend geval, van vervoer vanaf de loshaven tot de plaatsen van bestemming;

3. op 15 januari van elk jaar en totdat de bijzondere rekening volledig is uitgeput:

   a) stand van deze rekening (inkomsten en uitgaven) per 31 december van het vorige jaar;

   b) stand van uitvoering van het project of de projecten met aanduiding van het in dat stadium gefinancierde bedrag.

Artikel VIII

Op verzoek van één van de Partijen vindt overleg tussen de Partijen bij de Overeenkomst plaats over alle vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel IX

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE

LEVERINGSBEPALINGEN

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De levering is verricht en de risico's gaan van de Gemeenschap over op het land van bestemming op het ogenblik waarop de goederen in de door de Commissie van de Europese Gemeenschappen aangewezen plaats van uitvoer zijn gedeponeerd op de door het land van bestemming of zijn in artikel 3 bedoelde gemachtigde, aangegeven plaats, onder de voorwaarden neergelegd in de onderhavige bijlage. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 8 en 9 komen de kosten tot en met de levering voor rekening van de Gemeenschap en de kosten na de levering voor rekening van het land van bestemming.

Artikel 2

Bij de levering van de goederen geldt een tolerantie van 5 % onder de in artikel I van de Overeenkomst aangegeven hoeveelheid.

Artikel 3

De Gemeenschap wijst voor de uitvoering van de bepalingen van deze bijlage — eventueel voor elke partij goederen — een gemachtigde aan, wiens naam en adres zij dadelijk na zijn aanwijzing aan het land van bestemming mededeelt. Het land van bestemming wijst voor elke haven van inlading een gemachtigde aan, wiens naam en adres het onverwijld en, indien mogelijk, vóór de aanwijzing van de gemachtigde van de Gemeenschap aan de Gemeenschap mededeelt.

Artikel 4

Alvorens aan te vangen met de procedure voor de aanwijzing van de in artikel 3 bedoelde gemachtigde van de Gemeenschap, stellen de Commissie van de Europese Gemeenschappen en het land van bestemming in onderlinge overeenstemming de termijn vast waarbinnen met de levering moet worden begonnen.

HOOFDSTUK II

Verplichtingen van de Gemeenschap

Artikel 5

Indien de Gemeenschap niet in staat is de levering op de in artikel 7 bedoelde datum of, in voorkomend geval, in het in dat artikel bedoelde tempo te verrichten, komen de voor het land van bestemming eventueel hieruit voortvloeiende kosten, bij voorbeeld overliggeld, foutvracht en wanvracht, voor rekening van de Gemeenschap.

De in de overeenkomsten tussen het land van bestemming en de vervoerder vastgestelde tarieven en wijze van betaling van het overliggeld moeten van tevoren tussen het land van bestemming en de gemachtigde van de Gemeenschap zijn overeengekomen.

De andere in de eerste alinea bedoelde kosten worden slechts door de Gemeenschap vergoed, indien zij door het land van bestemming met instemming van de Gemeenschap zijn betaald.

Artikel 6

Indien de Gemeenschap de goederen of een deel daarvan niet op de datum en binnen de termijn bedoeld in artikel 7 kan leveren, kunnen de gemachtigden van de Gemeenschap en van het land van bestemming, onverminderd het bepaalde in artikel 5, voor de levering van de goederen of van het niet geleverde deel daarvan een nieuwe datum en een nieuwe termijn overeenkomen.

HOOFDSTUK III

Verplichtingen van het land van bestemming

Artikel 7

Voor het vervoer van de totale in artikel I van de Overeenkomst vermelde hoeveelheden stelt het land van bestemming, na hierover contact met de Gemeenschap te hebben opgenomen, een of meer schepen beschikbaar, waarvan de afmetingen overeenkomen met de normale mogelijkheden van de haven van inlading en die voor belading gereed moeten zijn op een datum binnen de in artikel 4 bedoelde termijn.

De gemachtigde van het land van bestemming deelt deze datum en de datum waarop met de levering moet worden begonnen aan de Gemeenschap mede zodra hij deze data kent, en wel indien mogelijk 20 dagen en in elk geval 10 volle dagen vóór de datum waarop met de levering moet worden begonnen.

Hij bepaalt met de gemachtigde van de Gemeenschap het tempo waarin de levering moet geschieden.

Artikel 8

Indien het land van bestemming niet in staat is op de in artikel 7, eerste alinea, bedoelde datum met het inladen te beginnen, stelt de gemachtigde van het land van bestemming de gemachtigde van de Gemeenschap onverwijld daarvan in kennis.

In dit geval kunnen de gemachtigde van de Gemeenschap en de gemachtigde van het land van bestemming een nieuwe datum, waarop met de levering moet worden begonnen, en, in voorkomend geval, een ander tempo van levering, overeenkomen. In elk geval komen de uit zulk oponthoud voortvloeiende kosten, behoudens overmacht, voor rekening van het land van bestemming.

Indien de in de tweede alinea bedoelde nieuwe datum meer dan 30 volle dagen na de in artikel 7, eerste alinea, bedoelde datum valt, kan de Gemeenschap onverminderd de in artikel I van de Overeenkomst vervatte verplichting, over de goederen beschikken.

Artikel 9

Indien de voor inlading in een schip bedoelde hoeveelheid niet geheel aan boord kan worden gebracht, deelt het land van bestemming de Gemeenschap zo spoedig mogelijk en uiterlijk 15 volle dagen nadat het inladen is geëindigd mede, of het voornemens is de resterende hoeveelheid te nemen of niet.

In het eerste geval zijn de bepalingen van artikel 8, tweede en derde alinea, van toepassing op deze resterende hoeveelheid, indien de levering daarvan nog niet heeft plaatsgevonden.

In het tweede geval mag de Gemeenschap oordelen dat zij de in artikel I van de Overeenkomst vervatte verplichting jegens het land van bestemming is nagekomen en neemt zij de kosten die uit het afzien van deze resterende hoeveelheid voortvloeien voor haar rekening.

In elk geval wordt, nadat de termijn van 15 volle dagen is verstreken en indien geen bericht van het land van bestemming is ontvangen, dit land geacht van de resterende hoeveelheid af te zien.

Artikel 10

Bij de levering van de goederen overhandigt het land van bestemming aan de gemachtigde van de Gemeenschap een bewijs van overname met vermelding van de haven van inlading, de datum van overname, alsmede de aard en de hoeveelheid van de overgenomen goederen en eventuele opmerkingen over de kwaliteit van deze goederen. Het zendt een kopie hiervan aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Mededeling betreffende de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de levering van voedselhulp tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Malta

De Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Malta betreffende de levering van graan als voedselhulp, tot sluiting waarvan de Raad op 23 augustus 1974 besloten heeft, is op 18 september 1974 te Brussel ondertekend

namens de Raad van de Europese Gemeenschappen door de heer Emile Cazimajou, Gevolmachtigd Minister, Voorzitter van het Comité van Plaatsvervangde Permanente Vertegenwoordigers, alsmede door de heer Durieux, Directeur Ontwikkeling en Samenwerking van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

namens de Regering van Malta door de heer Anthony J. B. Soler, Adviseur, Zaakgelastigde a.i. van de missie van dat land bij de Europese Gemeenschappen.

BESLUIT VAN DE RAAD

van 23 augustus 1974

houdende sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Togo betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp

(74/486/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 113, 114 en 228,

Gezien de aanbeveling van de Commissie,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap het Voedselhulpverdrag 1971 heeft gesloten;

Overwegende dat de Republiek Togo bij schrijven van 20 september 1973 een verzoek om voedselhulp heeft ingediend;

Overwegende dat, gezien de toestand waarin Togo zich ten aanzien van de bevoorrading met graan bevindt, aan dit land in het kader van het voedselhulpprogramma van de Gemeenschap voor 1973/1974 bij wijze van gift 3 500 ton zachte tarwe dient te worden toegezegd,

BESLUIT:

Artikel 1

Namens de Gemeenschap wordt de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Togo betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp gesloten, waarvan de tekst aan het onderhavige besluit is gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de personen aan te wijzen, die de Overeenkomst mogen ondertekenen, en hun de bevoegdheid te verlenen, die nodig is om de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Brussel, 23 augustus 1974.

Voor de Raad

De Voorzitter

B. DESTREMAU

OVEREENKOMST

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Togo betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TOGO,

anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TOGO:

DIE OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT:

Artikel I

In het kader van haar programma voor voedselhulp met graan voor het jaar 1973/1974, levert de Europese Economische Gemeenschap, hierna genoemd „Gemeenschap", aan de Republiek Togo, hierna genoemd „bestemmingsland", als gift een hoeveelheid van 3 500 ton zachte tarwe.

Artikel II

De levering geschiedt, fob, onverpakt, volgens de bepalingen van de bijlage die een integrerend deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

Artikel III

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen voor het vervoer en de verzekering van het geleverde produkt van het punt van levering naar de plaatsen van bestemming.

Het verplicht zich ertoe, met de grootst mogelijke zorg ernaar te streven dat de gunning van het zeevervoer geen afbreuk doet aan de vrije werking van een billijke concurrentie. Ten aanzien van de problemen die zich in dit verband kunnen voordoen, wordt overleg gepleegd uit hoofde van artikel VIII.

Artikel IV

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe het als voedselhulp ontvangen produkt voor consumptieve doeleinden aan te wenden en bij de verkoop ervan op zijn markt de prijzen toe te passen die op deze markt voor produkten van vergelijkbare kwaliteit normaliter worden gebezigd.

De opbrengst van deze verkoop wordt op een speciale rekening bij de Centrale Bank van genoemd land gestort, welke bestemd is ter financiering van een of meer ontwikkelingsprojecten waarover tussen het bestemmingsland en de Gemeenschap overeenstemming is bereikt.

Artikel V

De Partijen bij de Overeenkomst verplichten zich ertoe, deze zodanig uit te voeren dat aan de normale

structuur van de nationale produktie en van de internationale handel geen nadeel wordt berokkend. Zij treffen daartoe de nodige maatregelen om te verzekeren dat de leveringen in het kader van de voedselhulp een aanvulling vormen op, en niet in de plaats komen van, de handelstransacties die zonder zodanige leveringen redelijkerwijs te verwachten zijn. Het bestemmingsland verplicht zich er in het bijzonder toe om ongeacht de herkomst tussen 1 juli 1974 en 30 juni 1975 een minimumhoeveelheid van 12 000 ton zachte tarwe of het equivalent daarvan in meel van zachte tarwe op commerciële basis in te voeren.

Artikel VI

Het bestemmingsland neemt alle dienstige maatregelen ter voorkoming van:

— de wederuitvoer zowel van het als voedselhulp ontvangen produkt alsook van de hiervan afkomstige produkten en bijprodukten;

— de commerciële en de niet commerciële uitvoer, gedurende een periode van 6 maanden vanaf de laatste levering, zowel van het ter plaatse verkregen produkt dat met het als gift ontvangen produkt overeenkomt als van de hiervan afkomstige produkten en bijprodukten.

Artikel VII

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe, de wijze van uitvoering van deze Overeenkomst ter kennis van de Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekt het aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens:

1. onmiddellijk na het lossen van elke lading: haven en datum van aankomst van het schip; aard, hoeveelheid en eventuele opmerkingen over de kwaliteit van de geloste goederen; datum waarop het lossen is beëindigd; kosten van het zeevervoer en de daarvoor gesloten verzekering;

2. om de 3 maanden totdat de in het kader van de voedselhulp geleverde hoeveelheden volledig zijn verbruikt: verkochte hoeveelheden, wijze van in de handel brengen, toegepaste verkoopprijzen; normale kosten voor het in de handel brengen op de markt van het bestemmingsland; de kosten van verzekering en, in voorkomend geval, van vervoer vanaf de loshaven tot de plaatsen van bestemming;

3. op 15 januari van elk jaar en totdat de bijzondere rekening volledig is uitgeput:

   a) stand van deze rekening (inkomsten en uitgaven) per 31 december van het vorige jaar;

   b) stand van uitvoering van het project of de projecten met aanduiding van het in dat stadium gefinancierde bedrag.

Artikel VIII

Op verzoek van één van de Partijen vindt overleg tussen de Partijen bij de Overeenkomst plaats over alle vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel IX

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE

BEPALINGEN BEDOELD IN ARTIKEL II VAN DE OVEREENKOMST

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De levering is verricht en de risico's gaan van de Gemeenschap over op het land van bestemming op het ogenblik waarop de goederen in de door de Commissie van de Europese Gemeenschappen aangewezen plaats van uitvoer zijn gedeponeerd op de door het land van bestemming of zijn in artikel 3 bedoelde gemachtigde, aangegeven plaats, onder de voorwaarden neergelegd in de onderhavige bijlage. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 8 en 9 komen de kosten tot en met de levering voor rekening van de Gemeenschap en de kosten na de levering voor rekening van het land van bestemming.

Artikel 2

Bij de levering van de goederen geldt een tolerantie van 5 % onder de in artikel I van de Overeenkomst aangegeven hoeveelheid.

Artikel 3

De Gemeenschap wijst voor de uitvoering van de bepalingen van deze bijlage — eventueel voor elke partij goederen — een gemachtigde aan, wiens naam en adres zij dadelijk na zijn aanwijzing aan het land van bestemming mededeelt. Het land van bestemming wijst voor elke haven van inlading een gemachtigde aan, wiens naam en adres het onverwijld en, indien mogelijk, vóór de aanwijzing van de gemachtigde van de Gemeenschap aan de Gemeenschap mededeelt.

Artikel 4

Alvorens aan te vangen met de procedure voor de aanwijzing van de in artikel 3 bedoelde gemachtigde van de Gemeenschap, stellen de Commissie van de Europese Gemeenschappen en het land van bestemming in onderlinge overeenstemming de termijn vast waarbinnen met de levering moet worden begonnen.

HOOFDSTUK II

Verplichtingen van de Gemeenschap

Artikel 5

Indien de Gemeenschap niet in staat is de levering op de in artikel 7 bedoelde datum of, in voorkomend geval, in het in dat artikel bedoelde tempo te verrichten, komen de voor het land van bestemming eventueel hieruit voortvloeiende kosten, bij voorbeeld overliggeld, foutvracht en wanvracht, voor rekening van de Gemeenschap.

De in de overeenkomsten tussen het land van bestemming en de vervoerder vastgestelde tarieven en wijze van betaling van het overliggeld moeten van tevoren tussen het land van bestemming en de gemachtigde van de Gemeenschap zijn overeengekomen.

De andere in de eerste alinea bedoelde kosten worden slechts door de Gemeenschap vergoed, indien zij door het land van bestemming met instemming van de Gemeenschap zijn betaald.

Artikel 6

Indien de Gemeenschap de goederen of een deel daarvan niet op de datum en binnen de termijn bedoeld in artikel 7 kan leveren, kunnen de gemachtigden van de Gemeenschap en van het land van bestemming, onverminderd het bepaalde in artikel 5, voor de levering van de goederen of van het niet geleverde deel daarvan een nieuwe datum en een nieuwe termijn overeenkomen.

HOOFDSTUK III

Verplichtingen van het land van bestemming

Artikel 7

Voor het vervoer van de totale in artikel I van de Overeenkomst vermelde hoeveelheden stelt het land van bestemming, na hierover contact met de Gemeenschap te hebben opgenomen, een of meer schepen beschikbaar, waarvan de afmetingen overeenkomen met de normale mogelijkheden van de haven van inlading en die voor belading gereed moeten zijn op een datum binnen de in artikel 4 bedoelde termijn.

De gemachtigde van het land van bestemming deelt deze datum en de datum waarop met de levering moet worden begonnen aan de Gemeenschap mede zodra hij deze data kent, en wel indien mogelijk 20 dagen en in elk geval 10 volle dagen vóór de datum waarop met de levering moet worden begonnen.

Hij bepaalt met de gemachtigde van de Gemeenschap het tempo waarin de levering moet geschieden.

Artikel 8

Indien het land van bestemming niet in staat is op de in artikel 7, eerste alinea, bedoelde datum met het inladen te beginnen, stelt de gemachtigde van het land van bestemming de gemachtigde van de Gemeenschap onverwijld daarvan in kennis.

In dit geval kunnen de gemachtigde van de Gemeenschap en de gemachtigde van het land van bestemming een nieuwe datum, waarop met de levering moet worden begonnen, en, in voorkomend geval, een ander tempo van levering, overeenkomen. In elk geval komen de uit zulk oponthoud voortvloeiende kosten, behoudens overmacht, voor rekening van het land van bestemming.

Indien de in de tweede alinea bedoelde nieuwe datum meer dan 30 volle dagen na de in artikel 7, eerste alinea, bedoelde datum valt, kan de Gemeenschap onverminderd de in artikel I van de Overeenkomst vervatte verplichting, over de goederen beschikken.

Artikel 9

Indien de voor inlading in een schip bedoelde hoeveelheid niet geheel aan boord kan worden gebracht, deelt het land van bestemming de Gemeenschap zo spoedig mogelijk en uiterlijk 15 volle dagen nadat het inladen is geëindigd mede, of het voornemens is de resterende hoeveelheid te nemen of niet.

In het eerste geval zijn de bepalingen van artikel 8, tweede en derde alinea, van toepassing op deze resterende hoeveelheid, indien de levering daarvan nog niet heeft plaatsgevonden.

In het tweede geval mag de Gemeenschap oordelen dat zij de in artikel I van de Overeenkomst vervatte verplichting jegens het land van bestemming is nagekomen en neemt zij de kosten die uit het afzien van deze resterende hoeveelheid voortvloeien voor haar rekening.

In elk geval wordt, nadat de termijn van 15 volle dagen is verstreken en indien geen bericht van het land van bestemming is ontvangen, dit land geacht van de resterende hoeveelheid af te zien.

Artikel 10

Bij de levering van de goederen overhandigt het land van bestemming aan de gemachtigde van de Gemeenschap een bewijs van overname met vermelding van de haven van inlading, de datum van overname, alsmede de aard en de hoeveelheid van de overgenomen goederen en eventuele opmerkingen over de kwaliteit van deze goederen. Het zendt een kopie hiervan aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Mededeling betreffende de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de levering van voedselhulp tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Togo

De Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Togo betreffende de levering van graan als voedselhulp tot de sluiting waarvan de Raad op 23 augustus 1974 heeft besloten, is op 16 september 1974 te Brussel ondertekend

namens de Raad der Europese Gemeenschappen door de heer Etienne Burin des Roziers, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers, en door de heer Hans-Broder Krohn, Directeur-generaal Ontwikkeling en Samenwerking van de Commissie der Europese Gemeenschappen;

namens de Regering van Togo door de heer Victor Emmanuel Dagadou, Ambassadeur, Vertegenwoordiger van deze Regering bij de Europese Economische Gemeenschap.